

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра общего литературоведения и журналистики

**«Поэтическое творчество Веры Клавдиевны Звягинцевой на уроках
внеклассного чтения в 10 классе»**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 402 группы

направления 44.03.01 – «Педагогическое образование» (профиль
«Филологическое образование»)

Института филологии и журналистики

Булыгиной Софьи Андреевны

Научный руководитель

Профессор, к.филол.н., доцент

должность, уч. степень, уч. звание

подпись, дата

И.А. Книгин

инициалы, фамилия

Зав. кафедрой

д.филол.н., профессор

должность, уч. степень, уч. звание

подпись, дата

В.В. Прозоров

инициалы, фамилия

Саратов
2023

ВВЕДЕНИЕ

Наверное, волею судеб те или иные авторы становятся известными. Их произведения цитируются, разлетаются по свету, живут многие годы, столетия, века. А в тени этих авторов по тем или иным причинам стоят целые ряды забытых и полузабытых писателей, обладающих, как писал В.Г. Белинский, «обыкновенным талантом»¹. Но, как правило, именно эти «обыкновенные таланты, необходимые для богатства литературы»² невероятно точно, безошибочно передают дух своего времени.

В литературном мире есть «холмы» – второстепенные авторы, на фоне которых возвышаются «горные вершины» – литературные мэтры. И именно жизнеописание судеб и личностей второстепенных, рядовых представителей эпохи позволяет разглядеть те самые «вершины» и почувствовать дух времени. При этом, как замечает советско-израильский искусствовед Г.С. Островский, «не исключается возможность того, что более пристальное внимание к ним послужит уточнению, а быть может, и пересмотру широких, общезначимых явлений»³. Поэтому важным и, несомненно, актуальным является усиленное внимание к таким второстепенным авторам. Это позволит посмотреть на литературу с неисследованной стороны и открыть новые имена.

Одной из представительниц ряда «обыкновенных талантов» является поэтесса и переводчица XX века – Вера Клавдиевна Звягинцева, которая, объективно оценивая свое место в литературе, писала: «Вздохи... трепеты... дрожи. Создать мне не по силам... Набросать, запечатлеть, пунктиром зарисовать внутреннее и внешнее из того что дорого и страшно. То что

¹ Белинский, В. Собр. соч.: в 9 т. Т. 7: Статьи, рецензии и заметки (декабрь 1843 – август 1845). – М. : Худож. лит., 1981. – С. 131.

² Там же.

³ Островский Г. Никола Образописов, художник болгарского Возрождения // Панорама искусств 7 : сб. – М. : Сов. художник, 1984. – С. 80.

подлинно дорого, или подлинно страшно. И ещё – звать людей старинным русским, сужденным русской литературе зовом – зовом к человечности»⁴.

Цель работы определяется рассмотрением и исследованием поэтического творчества В.К. Звягинцевой, включением изучения её творчества в план уроков внеклассного чтения в старшей школе. Для достижения этой цели необходимо решение следующих **задач**:

- Рассмотреть и изучить поэтические сборники В.К. Звягинцевой;
- Проанализировать литературно-критические публикации, посвященные жизни и творчеству В.К. Звягинцевой;
- Ознакомиться с суждениями об «искусстве перевода» поэтов-переводчиков;
- Рассмотреть и изучить переводы В.К. Звягинцевой;
- Разработать урок внеклассного чтения для учащихся 10 класса по теме: ««Высокое искусство перевода. Переводческое наследие В.К. Звягинцевой»».

Объектом исследования является творческое наследие В.К. Звягинцевой.

Предмет исследования – место В.К. Звягинцевой в литературном процессе XX века.

В качестве *материала исследования* используются поэтические сборники В.К. Звягинцевой, воспоминания современников и критические статьи.

При изучении данной темы был выбран описательный **метод** с применением сопоставительного анализа материала.

Структура работы состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованных источников и приложения.

⁴ Овчинкина, И.В. Из архива Н.К. Гудзия: «Любовь сильнее моего дарования»: (о наследии Веры Звягинцевой) // Рукописи. Редкие издания. Архивы : из фондов Отдела ред. кн. и рукописей Науч. Б-ки Моск. ун-та. – М., 2004. – [Вып. 7]. – С. 142.

Отдельные положения работы прошли апробацию на Всероссийской конференции молодых ученых «Филология и журналистика в XXI веке» (2021г., 2022г., 2023г.).

Основное содержание работы

Глава 1. «Собеседница-современница»⁵ (Жизнь и творчество В.К. Звягинцевой)

Первая глава посвящена описанию биографии и творческого пути В.К. Звягинцевой.

1.1. «Я пишу, как дышу...»⁶ (Особенности поэтического творчества В.К. Звягинцевой)

Вера Клавдиевна родилась в Москве 12 ноября (31 октября) 1894 года. Она рано осталась без матери и воспитывалась в семье дяди, земского врача, в г. Кузнецке Саратовской губернии (ныне Пензенской области).

После окончания гимназии в 1912 году Вера Клавдиевна приехала в Москву, где «окончила театральную школу актера Художественного театра Адашева, после этого училась на театральных курсах у артистки Малого театра Матвеевой»⁷. Она работала в театре «Комедия», во «Втором Передвижном», где была задействована в спектаклях «Мистерия-Буфф» В. Маяковского, «Зори» Э. Верхарна, «Кукольный дом» Г. Ибсена, «Коварство и любовь» Ф. Шиллера, играла главную роль в первой драматической пьесе М.И. Цветаевой «Червовый Валет». Позже Вера Клавдиевна станет служить в театре В.Э. Мейерхольда, который всегда был о ней очень хорошего мнения.

⁵ Озеров, Л. Дом в Хоромном тупике / Л. Озеров // Душа, открытая людям : Воспоминания, статьи, очерки / сост. Е. Дейч. – Ереван : Советакан грох, 1981. – С. 138.

⁶ Звягинцева, В. Избранные стихи / В. Звягинцева. – М. : Худож. лит., 1968. – С. 155.

⁷ Новикова, Е. Прожитые годы / Е. Новикова // Душа, открытая людям : Воспоминания, статьи, очерки / сост. Е. Дейч. – Ереван : Советакан грох, 1981. – С. 84.

Работая в театре, Звягинцева посещает литературные кружки, собрания, пишет стихи и выступает с ними. Так, её выступление в кафе «Музыкальная табакерка» услышал В.Я. Брюсов и обещал ей, что «она будет поэтом»⁸. И вот в 1922 году выходит первый сборник стихов Веры Звягинцевой «На мосту». Театр она оставляет.

В 1926 году она вступает в товарищество поэтов «Узел», в котором состояли Б.Л. Пастернак, П.Г. Антокольский, В.А. Луговской, С.Я. Парнок и другие. В это же время выходит её второй сборник «Московский ветер».

С середины 30-х годов Звягинцева активно занимается переводами поэтических произведений с армянского, украинского, белорусского, французского, польского и других языков.

В переводах В.К. Звягинцевой широко известны стихотворения украинских (Ивана Франко, Тараса Шевченко, Леси Украинки, Павло Тычины, Максима Рыльского, Леонида Первомайского) и грузинских (Александра Чавчавадзе, Акакия Церетели, Ираклия Абашидзе, стихи об Армении Иосифа Нонешвили) поэтов, таджикских классиков (Хафиза, Камола Худжани). Эти переводы и переводы с армянского отмечены высочайшим поэтическим мастерством. Они не только обогатили русскую поэзию, но и, несомненно, стали достоянием мировой культуры.

С осени 1941-го до середины 1943 года Вера Клавдиевна вместе с мужем находились в эвакуации в Свердловске (ныне Екатеринбург). По возвращении в Москву она работает над книгой «По русским дорогам».

В 1958 году увидел свет сборник «Зимняя звезда», в котором впервые публикуется поэма «Радищев», написанная в 1949–1950 годы. Через пять лет вышла пятая книга Звягинцевой «Вечерний день» (1963). В 1967 году Звягинцева публикует сборник «Исповедь». Название книги исчерпывающе раскрывает его суть. Страницы сборника проникнуты мудростью и печалью. В 1968 году В.К. Звягинцевой было присвоено звание заслуженного деятеля

⁸ Озеров, Л. Дом в Хоромном тупике / Л. Озеров // Душа, открытая людям : Воспоминания, статьи, очерки / сост. Е. Дейч. – Ереван : Советакан грох, 1981. – С. 132.

культуры Армянской ССР. В том же году была издана книга «Избранные стихи».

Вера Клавдиевна умерла в Москве 10 сентября 1972 года. Её жизнь была наполнена яркими событиями, встречами и дружбой с удивительными, талантливыми людьми. В ней был заряд энергии счастья, который неудержимо нёс её вперед. И это состояние счастья, и жизнелюбие она стремилась передать людям.

1.2. «...Но дышу-то я воздухом века»⁹ (Литературное окружение В.К. Звягинцевой)

Дом В.К. Звягинцевой и её мужа А.С. Ерофеева на протяжении двадцати лет, с 1920 по 1940-е годы, объединял самых разных представителей литературного мира. На литературных средах в доме Звягинцевой сначала на Пятницкой улице, а потом Хоромном тупике шли разговоры о поэзии, театре, музыке, живописи.

Для своих друзей Вера Клавдиевна была мудрым, добрым, чутким, честным собеседником, интересующимся чужими мыслями, чувствами, радостями и горестями. Так, в письмах за 1920 год М.И. Цветаева как самому близкому человеку поверяет Звягинцевой свою боль, отчаяние, вызванное жизненными обстоятельствами.

На «средах» часто бывала и читала свои стихи София Парнок. Со Звягинцевой ее связывало пятнадцать лет знакомства и дружбы, поддержки, участия в судьбе друг друга. Частым гостем «литературных сред» был коллега по сцене, близкий друг Веры Клавдиевны Всеволод Пудовкин. Их Знакомство состоялось на рубеже 1910-х – 1920-х годов, при совместном участии в выездных спектаклях для красноармейской и рабочей аудитории. Их связывала общность художественных интересов, вкусов, занятий. Именно в Звягинцевой Пудовкин нашёл дружескую поддержку и опору.

⁹Звягинцева, В. Избранные стихи / В. Звягинцева. – М. : Худож. лит., 1968. – С. 156.

Важным периодом в творческой жизни В.К. Звягинцевой является её пребывание в Коктебеле в 1926, 1927 и 1928 годах. Именно там она знакомится с М.А. Волошиным. В 1926 году в Коктебеле Звягинцева также знакомится с последней женой С.А. Есенина, внучкой Л.Н. Толстого – С.А. Толстой-Есениной.

В это же время Вера Клавдиевна знакомится с поэтом, литературоведом С.Н. Дурылиным, который называет В. Звягинцеву «лирическим человеком» и говорит, что ему близки её стихи. В.К. Звягинцева становится для Дурылина верным другом. Во время его ссылки она пишет ему письма, посылает книжные новинки, передает его письма Борису Пастернаку. В своих воспоминаниях Вера Клавдиевна писала, что человеком, связавшим её с Пастернаком, был Сергей Николаевич Дурылин, «когда-то бывший около Льва Толстого, потом написавший рассказ «Жалостник», потом ставший священником, а после ссылки – театроведом»¹⁰.

На сегодняшний день опубликована лишь мизерная часть писем, открывающих нам круг знакомств В.К. Звягинцевой. Круг, в котором она росла, как личность, как литературный деятель. Круг, в котором она была центром, и который рос вместе с ней. Ещё многое предстоит узнать, обращаясь к архивам о «всех живых племен соплеменнице»¹¹, собеседнице своего времени, Вере Клавдиевне Звягинцевой.

Глава 2. «Служители “высокому искусству”» (Значение работы переводчика в литературном процессе. Переводческая деятельность В.К. Звягинцевой)

Вторая глава выпускной квалификационной работы посвящена переводческой деятельности В.К. Звягинцевой.

¹⁰ Звягинцева, В. Борис Пастернак / В. Звягинцева // Душа, открытая людям : Воспоминания, статьи, очерки / сост. Е. Дейч. – Ереван : Советакан грох, 1981. – С. 273.

¹¹ Озеров, Л. Дом в Хоромном тупике / Л. Озеров // Душа, открытая людям : Воспоминания, статьи, очерки / сост. Е. Дейч. – Ереван : Советакан грох, 1981. – С. 138.

«Переводчик — раньше всего талант»¹², — утверждает в книге «Высокое искусство», посвященной переводу, К.И. Чуковский. Талант этот заключается в умении перевоплотиться в автора переводимого произведения, «усвоить себе его темперамент, заразиться его пафосом, его поэтическим ощущением жизни»¹³. Период вживания «в характер, стиль, интонацию поэта, которого переводишь, в судьбу и историю его народа, в природу, его окружающую, во все то, что создало его поэтический облик»¹⁴ называет самым трудным в творческой работе переводчика В.К. Звягинцева, которая «на протяжении трех с половиной десятилетий с увлечением переводила стихи поэтов братских республик, больше всего — поэтов Армении и Украины». Её переводы отмечены высоким мастерством. Они публиковались в серии «Библиотека всемирной литературы», в «Антологии армянской поэзии» и в таких периодических изданиях, как «Новый мир», «Дружба народов», «Звезда», «Литературная Армения», «Литературная Грузия», «Огонёк», «Литературная газета», «Литературная Россия». Обогадив русскую поэзию, они стали достоянием мировой культуры

В каждом из стихотворений переводчица будто вторит интонации автора, становится сопричастной его судьбе и истории его народа. Она налаживает диалог между читателем и автором. Точно добрая спутница, помогает читателю познать все то потаенное, что спрятано в тексте оригинала, все то, что познала сама. И все это ей удастся посредством языка, ведь именно язык является важнейшим средством в общении между людьми и культурными мирами.

¹² Чуковский, К. И. Собр. соч.: в 15 т. Т. 3 Высокое искусство; Из англо-американских тетрадей / К. И. Чуковский / сост. Е. Чуковской, П. Крючкова. — М. : Агентство ФТМ, Лтд, 2012. — С. 10.

¹³ Там же.

¹⁴ Звягинцева, В. О переводах поэзии и поэзии перевода : ответ на анкету / В. Звягинцева // Лит. газ. — 1969. — 20 авг. (№ 46). — С. 6.

Глава 3. «Ещё б я хотела...»¹⁵ (Методические рекомендации по изучению творчества В.К. Звягинцевой на уроках внеклассного чтения).

В третьей главе представлена разработка урока внеклассного чтения по теме: «Высокое искусство перевода. Переводческое наследие В.К. Звягинцевой».

Наряду с известными писателями, входящими в школьную программу, стоят те, которые также достойны изучения в школе. К ним относится и Вера Клавдиевна Звягинцева, чьи оригинальные стихи и переводы, несомненно, расширят культурный диапазон школьников. Её произведения пронизаны верой в лучшее и, конечно же, ей хотелось, чтобы их читали.

Говоря на уроках о творчестве В.К. Звягинцевой, необходимо упомянуть понятие «художественный перевод», которое является своеобразным проводником между русской и зарубежной литературой, и приближение школьника к миру художественного перевода необходимо.

В методике преподавания литературы работе по сопоставлению оригинального текста и текста перевода не уделяется должного внимания. Обращение к художественному переводу происходило и в XIX веке в методическом наследии Ф.И. Буслаева, В.П. Острогорского, И.Ф. Анненского, В.М. Фишера и продолжается до сих пор в программах и учебных пособиях по литературе методистов современности: В.Г. Маранцмана, И.Л. Шолпо и других. Но оно фрагментарно, а ведь сравнение переводов способствует повышению уровня литературного развития учащихся и обогащает способность к интерпретации.

При разработке урока внеклассного чтения по теме: «Высокое искусство перевода. Переводческое наследие В.К. Звягинцевой» ставилась задача познакомить учащихся с творчеством В.К. Звягинцевой, раскрыть понятия «перевод» и «переводчик» с помощью суждений об «искусстве перевода» поэтов-переводчиков и сопоставительного анализа художественного

¹⁵Звягинцева, В. Избранные стихи / В. Звягинцева. – М. : Худож. лит., 1968. – С. 194.

произведения. Тем самым доказать, что поэт-переводчик обладает своим поэтическим миром, а переведенные им стихотворения являются самостоятельными оригинальными произведениями художественной литературы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, под солнечным светом, падающим сквозь водную рябь в реку забвения, нам открывается судьба человека. Судьба поэтессы и переводчицы XX века Веры Клавдиевны Звягинцевой. Её путь, её «литературная исповедь» отражены в написанных ею стихах, а ведь «словесность – и, может быть, прежде всего поэзия – это разговор ушедших с ещё не рожденными, который мы, насколько удаётся, каким-то образом слышим и языку которого, по мере хотения и прилежания учимся»¹⁶.

Читатель может увидеть Звягинцеву сквозь призму перевода, ставшую немного не самой собой, но подарившую не одному поколению возможность прочитать «чужого классика заново и даже заново его перевести»¹⁷ или в её оригинальных произведениях – лёгкую, лучезарную, находящую счастье «в каждом часе и миге земном»¹⁸. И везде, где бы он с ней не соприкоснулся, перед ним будет писатель, имя которого по праву должно стоять в одном ряду с именитыми авторами XX века.

Очень верно о В.К. Звягинцевой сказал Я.А. Хелемский: «Её звали Вера. Своей жизнью и своей поэзией она учила вере и верности. Она принадлежит к тем художникам, чей путь не завершается с их кончиной, чей закат – обещанье нового рассвета, а конец дороги может обернуться первопутком»¹⁹.

¹⁶ Дубин, Б. О людях и книгах / Б. Дубин ; сост. А.Б. Дубин ; предисл. К.Р. Кобрина. – СПб. : Изд-во Ивана Лимбаха, 2018. – С. 494.

¹⁷ Витковский, Е. От Равенны до Рединга / Евгений Витковский // Уальд, О. Сфинкс. Полное собрание стихотворений и поэм / Оскар Уальд ; [пер.с англ.]. – М. : Эксмо, 2014. – С. 18–19. [320с.] – (Золотая серия поэзии).

¹⁸ Звягинцева, В. Избранные стихи / В. Звягинцева. – М. : Худож. лит., 1968. – С. 124.

¹⁹ Хелемский, Я. Зимняя звезда / Я. Хелемский // Душа, открытая людям : Воспоминания, статьи, очерки / сост. Е. Дейч. – Ереван : Советакан грох, 1981. – С. 80.

В дальнейшем необходимо обратиться к изучению архивного наследия В.К. Звягинцевой, так как далеко не все мемуары вошли в книгу воспоминаний «Душа открытая людям». Интересно будет рассмотреть поэтику оригинального поэтессы, изучить основные мотивы и темы, проследить эволюцию ее творчества от первой до последней книги стихов. Необходимо более подробно рассказать о переводах. Прежде всего следует рассмотреть отдельные книги армянских и эстонских поэтов, целиком переведенных В.К. Звягинцевой и в соавторстве с Я.В. Смеляковым и Л.В. Гинзбургом.

Обращение к творчеству ныне забытых или полузабытых поэтов открывает перед нами новые поэтические миры. И если истинная смерть – это забвение, предаться которому человек может и будучи живым, то единственным спасением от неё является память. Пока о нас будут помнить, будем жить.